

‘AUKAKE 2014

Mālama Honua Voyage

Kamehameha Schools

Mo‘olelo

The following mo‘olelo (history, story, tradition, literature) celebrates Pacific voyaging and migration traditions, connecting today’s Mālama Honua Voyage with ancestral navigators who traversed the same seas over the last millennium or more. It is these mo‘olelo that tie Pacific peoples together in shared histories and genealogies. In line with the vision of the Mālama Honua Voyage, these stories reawaken and inspire a spirit of adventure, encouraging all of us to journey beyond our own horizons.

In each quarterly installment you will find at least two short, easy-to-read mo‘olelo (Hawaiian and English text provided). Each mo‘olelo is followed by a simple list of suggested themes, prompting questions, and ideas for immediate application that we hope will stimulate discussion and further exploration by teams and individuals alike.

Ko Pele Hiki ‘Ana Mai i Hawai‘i

The following text (Hawaiian and English) is taken from the book “Ko Pele Hiki ‘Ana Mai i Hawai‘i” published by Hale Kuamo‘o.

Accessible online at: <<http://ulukau.org/elib/cgi-bin/library?e=d-oaplc10-000Sec-11en-50-20-frameset-book-Pele-1-011escapewin&a=d&p2=book>>

He wahine malihini ‘o Pele i holo kona mana‘o e holo mai i Hawai‘i nei. ‘A‘ole i maika‘i kona noho ‘ana me kona kaikua‘ana, me Nāmakaokaha‘i a ua makemake ‘o ia e holo mai i kekahi ‘āina ‘oko‘a.

Kau ‘o Pele ma kona wa‘a a holo maila i nā ‘āina i hānau ‘ia e Wākea lāua ‘o Papa, ‘o ia ho‘i, ka pae‘āina ‘o Hawai‘i nei. Lawe pū maila ‘o ia i kāna ‘ō‘ō ho‘okalakupua ‘o Pā‘oa ka inoa. Me ia ‘ō‘ō i hiki ai iā ia ke ‘eli i nā lua pele hohonu.

Malihini loa kēia wahine mai Kahiki. ‘A‘ole ‘o ia i kama‘āina i ke ‘ano o kākou, ka po‘e Hawai‘i. Ke helu kākou i nā mokupuni, ho‘omaka kākou me Hawai‘i a pī‘i a hiki i Ni‘ihau, no ka mea ‘o Hawai‘i ka hānau mua o nā mokupuni a ‘o Kaua‘i a me Ni‘ihau nā pēpē. ‘A‘ole ‘o Pele i hele mua i Hawai‘i, akā ua hele mua ‘o ia i ka ‘ōpiopio loa o nā mokupuni, ‘o ia ho‘i i Ni‘ihau.

Pae akula ‘o ia ma Ni‘ihau a ‘ō akula ‘o ia i kāna ‘ō‘ō i loko o ka ‘āina a ‘eli i lua pele e noho ai.

‘A‘ole i lō‘ihi kona noho ‘ana ma Ni‘ihau, komo maila ke kai a pio kāna ahi. Ne‘e hou ‘o ia he mokupuni ‘oko‘a.

‘O Kaua‘i ka lua o kā Pele mokupuni i hele ai. ‘Eli hou ‘o ia i lua pele e noho ai. Komo hou maila ke kai a pio kāna ahi. Ne‘e hou ‘o ia he mokupuni ‘oko‘a.

‘O ke kolu o ka mokupuni a Pele i hele ai, ‘o ia ‘o O‘ahu. ‘Eli hou ‘o ia i lua pele e noho ai. ‘O kahi āna i ‘eli ai, ‘o ia kēlā pu‘u ‘o Lē‘ahi e kaulana nei. Komo ke kai i loko o Lē‘ahi a pio ke ahi a Pele. Ne‘e hou ‘o Pele he

mokupuni ‘oko‘a.

‘O ka hā o ka mokupuni a Pele i hele ai, ‘o ia ‘o Moloka‘i. ‘Eli hou ‘o ia i lua pele e noho ai. Komo hou maila ke kai a pio ke ahi a Pele. Ne‘e hou ‘o Pele he mokupuni ‘oko‘a.

‘O ka lima o ka mokupuni a Pele i hele ai, ‘o ia ‘o Lāna‘i. Ua like kāna hana ma Lāna‘i e like me kāna hana ma Ni‘ihau, Kaua‘i, O‘ahu a me Moloka‘i. Ua like nō ho‘i ka hana a ke kai. Pio ke ahi a Pele.

Ua uluhua loa ‘o Pele i kēia hana a ke kai. Ua maopopo ho‘i iā ia, ‘o ka hana kēia a Nāmakaokaha‘i. ‘A‘ole i pau ka huhū o kēia kaikua‘ana o Pele iā ia a e ho‘ā‘o ana e ho‘opio loa i kāna ahi.

Iā Pele ma Lāna‘i e noho uluhua ana, nānā akula ‘o ia i ka mokupuni ‘o Maui. E kū kilakila mai ana ‘o Haleakalā, a komo ka mana‘o i loko o Pele e hele i kēlā kuahiwi ki‘eki‘e loa e noho ai. I kona mana‘o ‘a‘ole e hiki ana i ke kai ke komo i loko o Haleakalā.

I ko Pele hele ‘ana aku i Maui, a i kona ‘eli ‘ana i lua pele ma luna o Haleakalā me Pā‘oa, kāna ‘ō‘ō ho‘okalakupua, ua nui ka hau‘oli o Pele. Ua hewa na‘e ka mana‘o o Pele e pili ana i ka hiki ‘ole ke loa‘a ‘o ia i kona kaikua‘ana. Komo hou ke kai i loko o ka lua pele a pio hou ke ahi.

Ho‘okahi wale nō mokupuni i koe e hele ai, ‘o ia ho‘i ‘o Hawai‘i. Nānā ‘o Pele ma luna o ke kai i nā kuahiwi o Hawai‘i. Ua ki‘eki‘e launa ‘ole a e kau ‘ia ana kekahi e ka hau. Lālau a‘ela ‘o ia iā Pā‘oa a holo akula i ka mokupuni ‘o Hawai‘i. Nui kāna mau lua pele i ‘eli ai, akā ‘o kāna punahele aia ma Halema‘uma‘u a ‘o ia kāna e noho nei i ka hapa nui o ka manawa.

Aia nō ‘o Pele ke hakakā nei me Nāmakaokaha‘i. I kēia manawa na‘e na Pele nō e iho i kai e hakakā ai me ke kai. ‘O ia kā Pele hana i kona iho ‘ana aku i Puna i kēlā mau makahiki i hala koke iho nei.

Hau‘oli ‘o Pele i kona home akā minamina kona huaka‘i hewa ‘ana mai ka ‘ōpio o nā mokupuni a hiki i ka hānau mua. He wahine malihini nō ho‘i ia “wahine mai Kahiki.” Inā paha he Hawai‘i e like me kākou, ua maopopo mua iā ia pono ‘oe e ho‘omaka ma ka hānau mua o nā mokupuni a laila hele i nā mokupuni ‘ē a‘e e like me ko lākou hānau ‘ana.


Pele’s Arrival in Hawai‘i

Pele was a foreign woman who decided to sail to Hawai‘i. Life with her sister, Nāmakaokaha‘i, wasn’t good so she wanted to go to a different land.

Pele got on her canoe and sailed to the lands that were born to Wākea and Papa, that is, the Hawaiian archipelago. She brought her magical digging stick, Pā‘oa, along with her. With this digging stick she was able to dig deep volcanoes.

This woman from Kahiki was very unusual. She was not familiar with our ways, the ways of the Hawaiian people. When we list the islands, we begin with Hawai‘i and go up the chain to Ni‘ihau because Hawai‘i is the first born and the islands of Kaua‘i and Ni‘ihau are the babies. Pele did not go first to Hawai‘i but went first to the youngest of the islands, which is Ni‘ihau.

She landed on Ni‘ihau and thrust her digging stick into the ground and dug a volcano to live in.



She had not lived on Niʻihau for very long when the sea came in and her fire was extinguished. She moved to a different island.

The second island Pele went to was Kauaʻi. Once more, she dug a volcano to live in. The sea came in again and her fire was extinguished. She moved again to a different island.

The third island Pele went to was Oʻahu. Once again, she dug a volcano to live in. The place where she dug was that famous hill, Lēʻahi. The sea came into Lēʻahi and Pele’s fire was extinguished. Pele moved again to a different island.

The fourth island Pele went to was Molokaʻi. As before, she dug a volcano to live in. The sea came in again and Pele’s fire was extinguished. Pele moved again to a different island.

The fifth island Pele went to was Lānaʻi. She did the same thing on Lānaʻi as she did on Niʻihau, Kauaʻi, Oʻahu, and Molokaʻi. The sea also did the same thing. Pele’s fire was extinguished.

Pele was annoyed because of what the sea did. She knew that this was the work of Nāmakaokahaʻi. Pele’s older sister was still angry with her and she was trying to put out Pele’s fire.

While Pele was living on Lānaʻi, still annoyed, she looked at the island of Maui. Haleakalā was standing majestically and Pele thought to go and live in that really high mountain. She thought that the sea wouldn’t be able to go inside Haleakalā.

When Pele went to Maui and while she dug a volcano on top of Haleakalā with Pāʻoa, her magical digging stick, she was very happy. But she was wrong about thinking that her sister wouldn’t be able to get to her there. The sea again came into the volcano and the fire was extinguished again.

Only one island remained: Hawaiʻi. Pele looked over the sea at the mountains of Hawaiʻi. They were very high and one was even covered with snow. She grabbed Pāʻoa and sailed to the island of Hawaiʻi. She dug many volcanoes, but her favorite was at Halemaʻumaʻu and that was where she stayed most of the time.

It is there that Pele fights with Nāmakaokahaʻi. But now it is Pele who goes down to the sea to fight. That is what Pele did when she went down to Puna these past few years.

Pele is happy with her home but it is regretful that she mistakenly visited the islands from the youngest of the islands to the oldest. This “woman from Kahiki” is a foreign woman. If she was a Hawaiian like us, she would have understood that you must start from the first born of the islands and then go to the other islands in the same order of their birth.

Suggested Themes

- **ADAPTATION** – Many times in life, we are called to adapt to a new situation or environment both personally and professionally.

In this moʻolelo, Pele voyages from her homeland of Kahiki to Hawaiʻi. She

selects Halema'uma'u on Hawai'i Island as her new home and adjusts to her new surroundings.

- **MIGRATION** – In the first year of the Mālama Honua Voyage, Hōkūle'a and Hikianalia will reawaken ancient pathways that have connected Pacific Island peoples throughout history.

Long ago, Pele left Kahiki to find herself a new home. She traveled throughout the islands searching for a suitable location, ultimately selecting Hawai'i Island.

- **PERSEVERANCE** – Challenges and hardship are unavoidable, but it is in these difficult times that life's greatest rewards are realized.

In her numerous attempts to find a new home, Pele faces many trials at the hand of her older sister, Nāmakaokaha'i. Pele's resilient nature, however, led her to Halema'uma'u, where her fires continue to burn until today.

Prompting Questions

- How did your kūpuna migrate to Hawai'i? What is your personal migration story? Has your 'ohana lived on other Hawaiian islands? Compare and contrast reasons for Pele's migration with your kūpuna's migration to Hawai'i.
- What do you know of Pele? What is your perception of her? How did the story affect your viewpoint of Pele?
- Have you ever moved to a new neighborhood? How did you adapt to your new environment?
- What would your dream home look like?

Ideas for Application

- Discuss events in Kamehameha Schools' history that contain examples of adaptation or perseverance.
- Use appropriate 'ōlelo no'eau in different settings:
 - ◇ He ho'okele wa'a no ka lā 'ino (A canoe steersman for a stormy day). This encourages individuals to be versatile and adaptable, because the weather (life) can change quickly from pleasant to stormy.
 - ◇ E kaupē aku nō i ka hoe a kō mai (Put forward the paddle and draw it back). Much like saying "One step at a time," this 'ōlelo no'eau speaks to perseverance, stressing the importance of taking things or tasks one at a time to reach a goal.
- Create a map to plot the migration of your kūpuna.